

Extrait du Bulletin "Le français à l'université"

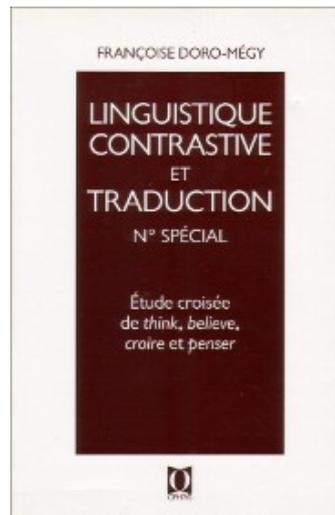
<http://www.bulletin.auf.org>

Linguistique contrastive et traduction. Étude croisée de think, believe, croire et penser

- Dernier numéro - 16e année / numéro 01 / premier trimestre 2011 - En français et en d'autres langues -

Date de mise en ligne : jeudi 24 mars 2011

Agence universitaire de la Francophonie



2008, Françoise Doro-Mégy
ISBN : 978-2-7080-1216-5
Éditions Ophrys, 232 pages
25, rue Ginoux
75015 Paris (France)
Tél. : + 33 (0) 1 45 78 33 80
Fax : + 33 (0)1 45 75 37 11
info@ophrys.fr
www.ophrys.fr

L'ouvrage s'adresse d'abord à ceux qui s'intéressent à la sémantique verbale et à l'analyse contrastive du français et de l'anglais, mais cet élément théorique est loin d'être le seul à attirer les lecteurs : enseignants et étudiants de langues y trouveront des interrogations liées aux problèmes des équivalences potentielles entre des verbes comme *think* et penser, ou *believe* et croire.

En dépouillant des corpus littéraires bilingues représentatifs, l'auteure constate, dans son étude croisée, que les parallèles nommés ci-dessus ne sont pas les seuls à être réalisables et réalisés. L'observation critique des traductions mène à la recherche épineuse des raisons sémantiques pour le choix de la bonne solution. Le locuteur natif se contentera de son « sentiment » linguistique, mais l'apprentissage et l'utilisation de la langue seconde par les professionnels de la communication nécessitent des descriptions comme celles qui sont présentées ici.

En partant de l'étude des prédicats subjectifs, de l'ajustement intersubjectif et des propriétés communes et distinctes des quatre verbes, l'auteure révèle que les facteurs personne, temps, aspect et négation, ainsi que l'emploi des deuxième et troisième personnes (dissociation entre le sujet de l'énoncé et l'énonciateur), jouent un rôle concluant dans les choix effectués par les traducteurs.

Cette analyse permet, dans son ensemble, de mettre en évidence les schémas récurrents de la traduction et de dégager des tendances en vue d'une détermination des règles visant à distinguer les significations des quatre verbes. Ce pas important vers la « recherche de la véritable signification » peut être décisif en ce qui touche la qualité d'une traduction.

/ SABINE BASTIAN
UNIVERSITÄT LEIPZIG (ALLEMAGNE)